

УДК 821(161.2+161.1+111).091

КНИГОЗБІРНЯ ГРИГОРІЯ КОЧУРА: ПЕРШЕ ЗНАЙОМСТВО

Леся Кондратюк

*Національний університет біоресурсів і природокористування України,
вул. Героїв Оборони, 19, навч. корпус. №1, Київ, 03041, Україна;
e-mail: krgm@ukr.net*

Розглянуто кількісний та якісний склад бібліотечного фонду Г. Кочура. Опис проводився за розділами, наявними в бібліотеці, проте він досить оглядовий, оскільки кожний розділ потребує ґрунтовнішого дослідження. Усього виділено дев'ятнадцять розділів. Бібліотека Григорія Порфировича вміщує понад 20 000 книжок і потребує фахового ведення, зокрема, створення електронного каталогу.

Ключові слова: бібліотечний фонд, опис літератури, електронний каталог.

Історію складання знаменитої книгозбірні Григорія Кочура слід почати з неопублікованих спогадів самого Григорія Порфировича: “Читати і писати маленького Гриця навчив батько. Вичитавши все в своєму маленькому селі Фесківка на Чернігівщині, (а читалося все підряд, що потрапляло під руку – від “Свода законів Російської імперії”, “Астрономії” Кляйна та підшивки Санкт-Петербурзького журналу “Ниви” до “Кобзаря” Т. Шевченка за редакцією Доманицького 1908 р., “Робінзона Крузо” Даніеля Дефо, том Байрона в російських перекладах, за ред. Брокгауза та Ефрона). Грицько разом з другом почувши, що в десяти верстах, у селі Волосківка є напіврозорена бібліотека місцевого пана, пішли туди полями, через сніг, і ледь притягли до дому мішки з книжками, серед яких були – “розкішний, ілюстрований орган російських символістів “Золоте руно”, кілька збірок віршів та статей В’ячеслава Іванова “Прозрачність”, “Нежная тайна” (збірка статей). Книжки, що дісталися мені з Волосківської бібліотеки, у мене не збереглися. Чудом заціліла лише одна: Гераклій Ефеський “Фрагменти” (перевод Владимира Нилендера, Книгоиздательство “Мусагет”, Москва, 1910 г.). Книжка ця – спогад про людей та події, що про них мова йшла на цих сторінках” [1].

Починалась збиратися перша “кочурівська” бібліотека саме в Мені, де у книгарні “Книгоспілки” були придбані збірки М. Зерова, М. Рильського, чотири томи С. Єсеніна, твори О. Кобилянської, В. Стефаника, Р. Тагора, перші збірки П. Тичини “Сонячні кларнети”, “Плуг”, “Замість кларнетів та октав”, “Вітер з України”, вірші І. Франка з передмовою М. Зерова. На купівлю книжок йшли останні гроші, навіть за рахунок сніданків у студентській їдальні. Г. Кочур став переконаним вегетаріанцем. Поповнювалася бібліотека під час навчання Г. Кочура завдяки відвідуванням київських букіністичних книгарень, безпосереднім знайомствам з “неокласиками” і знаменитими вчителями, університетськими професорами.

Та доля цієї першої бібліотеки була трагічною, майже вся вона загинула під час евакуації родини з Вінниці та подальшого арешту Г. Кочура після війни. Невеличка

частин книгозбірні залишилася в Києві, на вул. Гоголівській, 22, де мешкали мати дружини Григорія Порфіровича та її сестра – Воронович Ірина Михайлівна.

Після повернення із заслання та реабілітації Г. Кочур оселяється в Ірпені. Починається відродження його книгозбірні, яка сьогодні становить понад 20 000 книжок і є однією з найцікавіших збірок оригінальної та перекладної літератури.

Отже, у статті вперше розглядається кількісний та якісний склад бібліотечного фонду Г. Кочура. Він досить оглядовий, оскільки кожний розділ потребує ґрунтовнішого дослідження. Було виділено дев'ятнадцять розділів: “Маленькі книжечки” (55), “Книга з автографом” (350), американська і канадська антології (490), англійська (664), болгарська, бельгійська, білоруська, бразильська, данська, вірменська, грузинська, дагестанська, єврейська, естонська, норвезька (354), грецька літератури (540), дитяча література (320), іспанська, португальська, кубинська, чилійська, нікарагуанська (332), історичні особистості та історія України, українська література, “Кобзар” (1152), італійська проза, лірика, індійська, китайська літератури (411), мемуари, спогади (160), німецька література (1168), подорожі, наукова фантастика (232), поезія (555), польська література (2250), російська (2180), сербохорватська, Серболужанська, чехо-словацька (1624), словники, довідники, енциклопедії (1750), драматургія, критика, теорія, спогади (540), теорія перекладу (960), філософія, психологія, релігія (3884), французька література (1256). Всього 21 277 книжок.

Розглянемо лише кілька розділів.

Болгарська, бельгійська, білоруська, бразильська, данська, вірменська, грузинська, дагестанська, єврейська, естонська, норвезька. Переважна більшість книжок – це переклади, проте трапляються й оригінали поетичних творів. Для прикладу, у зібрання творів Г. Банга (1857–1912), представника данської прози кінця XIX – початку XX ст., майстра психологічного аналізу і блискучого стиліста, ввійшли відомий роман “Коло дороги”, а також оповідання “Фрекен Кайя”, “Шарло Дюпон” та ін. [7].

А. Ісаакян – геніальний співець Вірменії знайшов міцну опору в багатоміжній трагічній і героїчній історії свого народу, пізнав заповітну таємницю його дивовижної життєстійкості. Творчість А. Ісаакяна має широкі ідейно-тематичні виміри і жанрове розмаїття: плідно працював і в художній прозі, публіцистиці, критиці, літературознавстві [6].

Представлено і творчість К. Гамсуна (1859–1952). Його словесне мистецтво дозволяло побачити і відчувати природню красу світу, але ще більш вражаюче він опишував людські почуття [8].

У книжці відомого естонського письменника І. Семпера представлені яскраві і характерні зразки жанру есеїстики. У статтях-роздумах автор обстоює ідеали гуманізму, народності і правдивості художньої творчості, звертаючись до раннього романтизму і експресіонізму, до творчості французьких поетів, до музики А. Скрябіна [9].

Грецька література. Платон. Бенкет (сімпозіон). Розмова про любов. Зі старогрецької мови переклав і пояснив Іларіон Огновський. Книжка видана 1921 р. українською мовою. Розповідається про початки грецької філософії [14].

Грецька трагедія. Розповідається про розвиток театру в Греції, про міста і пам'ятки давньої культури. Вміщує вступну статтю О. Білецького і переклади творів. На книжці – автограф Григорія Порфіровича [10].

Книжка професора А. Доватура (1897–1982) є зібранням його опублікованих і неопублікованих праць 1960–1970-х років, які присвячені Феогнідові Мегарському та іншим грецьким елегікам. Феогнід – поет VI ст. до н. е. [11].

Книжка літературознавця, професора О. М. Фрейденберг (1890–1955) присвячена теоретичним питанням міфології і літературознавства – проблемам зародження і становлення словесного мистецтва [15].

У книжці С. Лур'є вміщено оригінальні фрагменти творів Демокріта та переклади російською [13].

Дитяча література. Цей розділ вміщує як поезію, так і прозу, оригінальну і перекладну. Є книжки з автографами.

Цікавими є “Осетинські казки”, які записав С. Васильченко 1919 р. українською мовою [16], “Туркменські народні казки” для молодшого шкільного віку, що їх упорядкував Г. Халимоненко [22], повість-казка “Мамонтеня Фуф” В. Мітипова, що її переклав з бурятської А. Осипчук [17].

У повісті-казці “Дивовижні пригоди малого Хлапича” сербсько-хорватської письменниці І. Брлич-Мажуранич розповідається про хлопчика Хлапича – підмайстра, який служив у шевця Мрконі. Хлапич – малий, як лікоть, веселий, як пташка, хоробрий, як Марко-королевич, розумний, як книга, та добрий, як сонце, – подався в далеку мандрівку, щоб допомагати всім людям, яким потрібна допомога. Із сербськохорватської переклав С. Сакидон [17].

До збірки віршів для молодшого шкільного віку “Троє цуценят покидають Париж” увійшли найкращі вірші дитячих поетів Франції. Вступне слово Г. Кочура. Яким теплом сповнена ця передмова! *“Книжка має три розділи. Перший – “Були собі діти...”. Напевне, ви вже здогадалися – всі вірші тут присвячені вам, дітям. Другий розділ склали твори про ваших найближчих і найциріших друзів – звірів, тому й назвали його «Були собі звірі...” І останній, третій, прилучає вас до прекрасного – до природи, до мистецтва, до творчості і тому називається “Були собі вірші...” Ми дуже сподіваємося, що, прочитавши цю книжку, хтось із вас візьме та й напише власного вірша”* [21, с. 5]. До збірки ввійшли переклади Г. Кочура, М. Лукаша, В. Ткаченко, М. Стріхи та ін.

Найстаріший жанр дитячої літератури – це байки. “Езопові байки” у переказі П. Цімікалі з новогрецької мови переклали В.Забаштанський та А.Чердаклі 1973 р. Ця книжка вміщує автограф: *“Маленькому Романові Кочуру, щоб він виріс великим і став розумним як той дід Езоп, що про нього я написав тут у коротенькій передмові. Андрій Білецький 12 березня року 1973”*.

Біблія у малюнках для дошкільного і молодшого шкільного віку, яку переказав Г. Беєрс 1982 р., вміщує понад 170 чудових, сповнених життя малюнків; на кожній сторінці – біблійне оповідання дитячою повсякденною мовою; запитання до малюнків допомагають дитині знайти важливу біблійну інформацію; запитання до кожного оповідання поглиблюють біблійні настанови [15].

Література Іспанії, Португалії, Куби, Чилі, Нікарагуа репрезентована лише перекладами. Розділ, зокрема, вміщує епічну поему Л. де Камоенса “Лузіади” – видатний твір поезії європейського Відродження. Суспільно-історична значущість поеми як національного епосу португальського народу, що оповідає про морську подорож Васко да Гами та його супутників до Індії, зумовила її особливе, унікальне місце в історії португальської та світової літератури [26].

У книжку Р. Даріо (1867–1916), відомого поета, прозаїка та публіциста Нікарагуа, входять: любовно-філософська лірика, казки, оповідання, есе, які відображають його соціально-політичні та літературні погляди [25].

У третьому випуску літературного альманаху “Латинська Америка” публікуються повісті відомого бразильського поета О. Ф. Жуніора, оповідання нікарагуанських письменників Ф. Сильві, Е. Карденала, сторінки мексиканської та кубинської поезії [27].

Підсумковий збірник праць критика та літературознавця І. Тертерян охоплює два століття художньої еволюції – від епохи романтизму до наших днів. Детально розглянуто творчість багатьох письменників іспано- і португаломовної прози – М. де Унамуно, Ж. Амаду, Х. Л. Борхеса, Х. Кортасара та ін. Значна частина книги присвячена сучасній латиноамериканській прозі, досягнення якої автор розглядає в широкому контексті світової культури [29].

До збірника Ж. М. Машаду д’ Ассіза, бразильського класика XIX ст., увійшли романи “Записки з того світу” і “Дон Касмурро”, вірші та новели, які розповідають про життя сучасного провінційного суспільства [28].

Німецька література. Розділ охоплює критичну, прозову, віршовану літературу та книжки мовою оригіналу. У книжку Г. Гессе (1877–1962), прозаїка, поета, есеїста, класика німецької та світової літератури, входять твори, написані в останній період його творчості – у 1930–1950-ті роки: роман-утопія “Гра в бісер” – інтелектуально-іронічне розкриття безплідності переходу художника у світ естетизованих цінностей; алегорична повість “Паломництво в країну Сходу”, присвячена духовності, красі, добру в душі людини, а також оповідання [55].

Найдовша і найвеличніша поема Г. Гайне “Німеччина”, написана 1844 р., завершує і увінчує його публіцистичну діяльність в паризькому вигнанні [54].

У збірник творів німецького драматурга і новеліста Г. фон Клейста (1777–1811) увійшли трагедії “Сімейство Шроффенштейн” і “Пантесилія”, комедія “Амфітріон”, новели і статті [58].

Польська література. Цей розділ найбільший (2250 книжок) і охоплює літературу мовою оригіналу. Переважно, це збірки поезій, зокрема Л. Стаффа (1878–1957), “Нестора польської поезії” [78], поема Ю. Словацького “Беньовський” – один з найбільш відомих шедеврів польської літератури. В ліричних відступах, які групуються навколо довгої низки пригод шляхтича Беньовського, збірка польських фразок (коротких сатирико-гумористичних віршів) від XVI ст. до наших днів у перекладах українською мовою, поетичні і прозові твори Я. Івашкевича [74].

Окремо слід виділити розділ “**Теорія перекладу**”.

“Дорогому Григорію Кочуру багатолітньому другу і соратнику від душі. II. XI. 84. Вл. Россельс”. Такий автограф знаходимо у книжці В. Россельса, відомого теоретика, історика і практика художнього перекладу. На матеріалі різних літератур розглядаються проблеми перекладацького мистецтва. Особливе місце займають статті про переклади творів українських письменників [116].

“Дорогому, єдиному Григорію Порфіровичу Кочуру – рідному та хрещеному Батькові цієї книжки з безмежною вдячністю – Роксоляна. Львів, I. III. 90 р.” Цей автограф вміщує монографія Р. Зорівчак “Реалія і переклад”, у якій розглядається сутність реалій як компонентів національно-культурного контексту; аналізуються

різноманітні способи відтворення функціональної значущості реалій, зумовлені їх композиційною заданістю в художньому тексті. Матеріалом дослідження слугують англомовні переклади української прози у зіставленні з їхніми оригіналами – від фольклорних жанрів до сучасності. Уміщено також українсько-англійський словник реалій – перший у лексикографії [111].

Книга Д. Наливайка “Мистецтво: напрями, течії, стилі” (1981) вміщує автограф: “*Григорію Порфировичу з незмінною повагою і побажаннями всього доброго 20.II.81.*” Автор простежує загальні закономірності і тенденції розвитку європейського мистецтва XV – першої половини XIX ст., виникнення і зміну різних художніх напрямів і стилів [115].

Велику роботу з популяризації та збереження ім’я Григорія Порфировича проводять Андрій Григорович та Марія Леонідівна Кочури. Вони зберігають і постійно примножують бібліотеку. Це дає змогу окремо виділити розділ “**Нові надходження**”, як-от: “Українське перекладознавство XX сторіччя”, бібліографічний покажчик, який уклав Т. Шмігер, 2013 р. Книга вміщує посвяту: “*Літературному музею Григорія Кочура – з вдячністю за допомогу. Т. Шмігер. Львів, 7 серпня 2013.*” Бібліографія містить відомості про перекладознавчі публікації за 1901–2000 рр. в Україні. Автор також розглядає такі питання, як українська перекладознавча бібліографія: поняття, історія, принципи; бібліографії перекладознавчих досліджень у світовому контексті; на шляху до створення української перекладознавчої бібліографії; вагомість бібліографії українського перекладознавства у контексті історії національної науки.

Отже, бібліотека Григорія Порфировича вміщує понад двадцять тисяч книжок і потребує фахового підходу її ведення. Закликаємо всіх, хто небайдужий до спадщини Г. Кочура і цікавиться бібліографічною справою, допомогти створити електронний каталог. Це б полегшало працю і позитивно вплинуло на розвитку нових тем досліджень, адже бібліографічні списки, акумулюючи, як правило, цінну бібліографічну інформацію, набувають істотного значення для функціонування й подальшого розвитку наукових комунікацій. Інформація, що міститься у бібліографічних списках, усе активніше використовується в інформаційно-пошукових системах.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. *Кочур Г. П.* Спогади дитинства / Г. П. Кочур // фонди літературного музею (неопубліковані). – Ірпінь
2. *Паркер Дороти.* Новели / Д. Паркер. – М. : ГИХЛ, 1959. – 294 с.
3. *Мур Дж.* Естер Уотерс / Дж. Мур. – М. : Худож. Лит., 1973. – 414 с.
4. *Тріз Джефрі.* Слідами змови / Дж. Тріз. – К. : Дитячої літератури УРСР, 1963. – 319 с.
5. *Шон О’Кейси.* Я стучусь в дверь. На порозі / О’Кейси Шон. – М. : Иностр. Лит., 1957. – 390 с.
6. *Аветік Ісаакян.* Поезії / І. Аветік. – К. : Дніпро, 1975. – 310 с.
7. *Банг Герман.* Избранное / Г. Банг. – М. : Худож. Лит., 1973. – 480 с.
8. *Кнут Гамсун.* Избранные произведения в двух томах. Голод. Мистерии / Г. Кнут. – М. : Худож. Лит., 1970. – 484 с.
9. *Семпер И.* Странствия мысли. Избранные статьи и эссе / И. Семпер. – Талин : Эстираамат, 1984. – 392 с.

10. Греческая трагедия. – М. : Министерства просвещения, 1956. – 364 с.
11. Доватур Аристид Иванович. Феогнид и его время / А. И. Доватур. – Ленинград : Наука, 1989. – 207 с.
12. Кузнецова Тамара Ивановна, Стрельникова Инна Петровна. Ораторское искусство в Древнем Риме / И. Т. Кузнецова, И. П. Стрельникова. – М. : Наука, 1976. – 284 с.
13. Лурье С. Я. Демокрит / С. Я. Лурье. – Ленинград : Наука, 1970. – 663 с.
14. Плятон. Бенкет. (сінпозіон). Розмова про любов. – Коломия : загальної книгозбірні, 1918. – 103 с.
15. Гилберт Беерс. Біблія в малюнках / Б. Гилберт. – Іллінойс : Українське видавництво, 1998. – 191 с.
16. Васильченко С. Осетинські казки / С. Васильченко. – К. : Криниця, 1919 – 79 с.
17. Мітипов Володимир. Мамонтеня Фуф / В. Мітипов. – К. : Веселка, 1974 – 74 с.
18. Дмитро Павличко. Плесо / Д. Павличко. – Львів : Каменяр, 1984. – 94 с.
19. Захаріас Топеліус. Казки / З. Топеліус. – К. : Веселка, 1966.– 106 с.
20. Крепс В. М. На волне знаменитих капітанов / В. М. Крепс, К. Б. Минц. Сборник радиопьес из цикла “Клуб знаменитых капитанов”. 2-е изд. – М. : Искусство, 1975. – 397 с.
21. Трое цуценят покидають Париж: Вірші: для мол. шк. віку / Пер., з фр.; [упоряд. О. І. Жупанський ; вступне слово Г. П. Кочура] ; мал. О. А. Ігнащенко. – К. : Веселка, 1991. – 151 с.
22. Туркменські народні казки. – К. : Веселка, 1980.– 126 с.
23. Франц Фюман. Пісні про Нібелунгів у прозовому переказі: Для серед. та ст. шк. віку / Ф. Франц. – К. : Веселка, 1989. – 158 с.
24. Шукшин В. М. Далекие зимние вечера: Рассказы / Рис. Ю. Ракутина. – М. : Дет. лит., 1988. – 56 с.
25. Дарио Рубен. Избранное / Р. Дарио. – М. : Худож. лит., 1981. – 319 с.
26. Камоенс Луїс де Лузіади : Поема / Луїс де Лузіади Камоенс. – К. : Дніпро, 1987. – 447 с.
27. Латинська Америка: Лит. альманах : Вып. 3-й. – М. : Худож. лит., 1985. – 623 с.
28. Машадо де Ассиз Ж.-М. Избранные произведения / де Ассиз Ж.-М. Машадо. – М. : Худож. лит., 1989. – 558 с.
29. Тертерян И. Человек мифотворящий : О литературе Испании, Португалии и Латинской Америки / И. Тертерян. – М. : Советский писатель, 1988. – 560 с.
30. Спогади про Лесю Українку. – К. : Дніпро, 1971. – 482 с.
31. Бажан М. П. Думи і спогади / М. П. Бажан. – К. : Рад. письменник, 1982. – 326 с.
32. Документи Богдана Хмельницького. – К. : Акад. наук. укр., 1961. – 738 с.
33. Костомаров Микола. Історія України в життєписах визначніших її діячів / М. Костомаров. – К. : Україна, 1991. – 493 с.
34. Крипякевич І. Історія українського війська (від княжих часів до 20-х років ХХ ст.) / І. Крипякевич, Б. Гнатевич, З. Стефанів. – Львів : Світ, 1992. – 712 с.
35. Огієнко Іван. Коротка історія життя українського народу / І. Огієнко. – К. : Абрис, 1991. – 272 с.
36. Шевченко Тарас. Кобзар. Повне видання. Ілюстроване малюнками Тараса Шевченка / Т. Шевченко. – Буєнос Аїрес : Полтава, 1950. – 472 с.
37. Тобілевич Софія. Мої стежки і зустрічі / С. Тобілевич. – К. : Держ. видав. образот. Мистецтва і музичної літератури, 1957. – 473 с.

38. *Турянський О. В.* Поза межами болю : повість-поема; Син землі : роман; оповідання / О. В. Турянський. – К. : Дніпро, 1989. – 335 с.
39. *Шалата М. Й.* Маркіян Шашкевич. Життя, творчість і громадсько-культурна діяльність / М. Й. Шалата. – К. : Наукова думка, 1969. – 251 с.
40. *Дживелегов А.* Очерки Итальянского Возрождения. Кастильоне Аретино Челлини / А. Дживелегов. – М. : Федерация, 1929. – 234 с.
41. *Леопарди Джакомо.* Стихотворения / Дж. Леопарди. – М. : Типография М. Г. Волчанинова, 1893. – 161 с.
42. Осень в горах: восточный альманах. Вып. 7. – М. : Худож. лит., 1979. – 686 с.
43. *Рабіндранат Тагор.* Садовник. Ліричні поезії / Р. Тагор. – К. : Дзвін, 1918. – 99 с.
44. *Сенкевич А. Н.* Хариванш Рай Баччан / А. Н. Сенкевич. – М. : Наука, 1979. – 222 с.
45. *Вакаров Д. О.* Удар за ударом / Д. О. Вакаров. – Ужгород : Карпати, 1980 – 200 с.
46. Від імені горян я промовляю. Сімферополь : Таврія, 1984. – 136 с.
47. *Іван Франко.* Лірика / І. Франко. – Львів : Вища школа, 1984. – 100 с.
48. *Шевченко Тарас.* Кобзар / Т. Шевченко. – К. : Добров. тов. любителів книги, 1991. – 114 с.
49. *Марке Марсель.* Альберт Марке / М. Марке. – М. : Искусство, 1969. – 135с.
50. *Мокульский С.* Мольер. Жизнь замечательных людей / С. Мокульский. – М. : Журнально-газетное объединение, 1936. – Вып. 12. – 366 с.
51. *Николай Николаевич Ге.* Письма, статьи, критика, воспоминания современников. Вступ. статья, сост. и примеч. Н.Ю. Зограф / Н. Ге. – М. : Искусство, 1978. – 399 с.
52. *Рут Мур.* Нильс Бор – Человек и ученый / М. Рут. – М. : Мир, 1969. – 468 с.
53. *Фиш Радий Геннадиевич.* Назым Хикмет / Р. Г. Фиш. – М. : Молодая гвардия, 1968. – 328 с.
54. *Гейне Генрих.* Германия. Зимняя сказка / Г. Гейне. – М. : Академія, 1934. – 213 с.
55. *Гессе Г.* Избранное. Сборник / Г. Гессе. – М. : Радуга, 1984. – 592 с.
56. *Гофман Е.* Музичні новели / Е. Гофман. – К. : Музична Україна, 1969. – 244 с.
57. *Грубер Йона.* Поезії / Й. Грубер. – К. : Дніпро, 1989. – 190 с.
58. *Клейст Генрих.* Избранное. Драмы. Новеллы. Статьи / Г. Клейст.– М. : Худож. Лит., 1977. – 542 с.
59. *Демин Л.М.* Из яванского дневника / Л. М. Демин. – М. : Наука, 1978. – 213 с.
60. *Можейко И. В.* 7 и 37 чудес / И. В. Можейко – М. : Наука, 1980. – 358с.
61. *Рукавишникова Н. Ф.* Колесница Джаганнатха / Н. Ф. Рукавишникова– М.: Наука, 1983. – 205 с.
62. *Тур Хейердал.* Аку-Аку. / Х. Тур. – М. : Молодая Гвардия, 1959. – 380 с.
63. *Халеоле С.* Сказание о лаиз-ика-вам / С. Халеоле. – М. : Наука, 1987. – 207с.
64. Этнографы рассказывают. – М. : Наука, 1978. – 166 с.
65. *Важа Пишавела.* Лірика / П. Важа. – К. : Дніпро, 1968. – 214 с.
66. *Гарсія Лорка.* Лірика / Л. Гарсія. – К. : Дніпро, 1969. – 318 с.
67. *Гюго В.* Поезії / В. Гюго. – К. : Дніпро, 1978. – 230 с.
68. *Емінеску Михайл.* Поезії / М. Емінеску. – К. : Дніпро 1974. – 252 с.
69. *Махтумкулі.* Поезії. – К. : Дніпро, 1983. – 197 с. 71. Мацуо Басьо. Поезії / Б. Мацуо. – К. : Дніпро, 1991. – 191 с.
70. *Верлен Поль.* Лірика / П. Верлен. – К. : Дніпро. 1968. – 173 с.
71. *Тагор Р.* Поезії / Р. Тагор. – К. : Дніпро, 1981. – 206 с.

72. *Івашкевич Я.* Твори : Поезії. Повісті та оповідання / Я. Івашкевич. – К. : Дніпро, 1979. – 503 с.
73. *Кунцевич М.* Чужеземка / М. Кунцевич. – М. : Худож. лит, 1982. – 223 с.
74. Польські фразки : Збірник. – К. : Дніпро, 1990. – 188 с.
75. *Словацький Юліуш.* Беньовський. Кримські пригоди / Ю. Словацький. – Сімферополь : Таврія, 1984. – 160 с.
76. *Стафф Л.* Стихи / Л. Стафф. – М. : Худож. Лит., 1973. – 255 с.
77. *Струг Андрій.* Підземні люди. Оповідання / А. Струг. – К. : Держ. Видав. України, 1928. – 322 с.
78. *Берковский Н.* О русской литературе / Н. Берковский. – Ленинград : Худож. Лит., 1985. – 384 с.
79. *Брюсов Валерій.* Вибрані поезії / В. Брюсов. – К. : Дніпро, 1973. – 261 с.
80. *Гинзбург Л.* О психологической прозе / Л. Гинзбург. – Ленинград : Худож. Лит., 1976. – 448 с.
81. *Коневской Ив.* Стихи и проза / Ив. Коневской. – М. : Скорпион, 1904. – 250 с.
82. *Лихоносов В. И.* Ненаписанные воспоминания. Наш маленький Париж / В. И. Лихоносов. – М. : Советский писатель, 1987. – 608 с.
83. *Овчаренко О. А.* Русский свободный стих / О. А. Овчаренко. – М. : Современник, 1984. – 206 с.
84. *Помяловский Н. Г.* Очерки бурсы / Н. Г. Помяловский. – К. : Рад.школа, 1982. – 184 с.
85. *Ремизов А. М.* Избранное / А. М. Ремизов. – М. : Худож. Лит., 1978. – 510 с.
86. *Сила поэтического слова: Статьи. Воспоминания.* – М. : Советский писатель, 1985. – 320 с.
87. *Из современной чехословацкой поэзии: Сборник.* – М. : Прогресс, 1981. – 256 с.
88. *Калинчак Ян.* Повести / Ян. Калинчак. – М. : Худож. Лит, 1977. – 263 с.
89. *Карел Чапек.* Оповідання з обох кишень / Ч. Карел. – К. : Дніпро, 1970. – 477 с.
90. *Кулаковский Платон.* Иллиризм / Платон Кулаковский. – Варшава : Типография Варшавского учебного округа, 1894. – 411 с.
91. *Мацинський Іван.* Меридіани і паралелі / І. Мацинський. – Братіслава : Словацьке педагогічне видавництво, 1989. – 212 с.
92. *Раны и розы. Стихи четырехчешских поэтов.* – М. : Худож. Лит, 1982. – 303 с.
93. *Сейферт Я.* Прощание с весной / Я. Сейферт. – М. : Радуга, 1987. – 184 с.
94. *Шелепець Йосиф.* Листопад (Оповідання з лівої долоні) / Й. Шелепець. – Братіслава : Словац. Педагог. Видав., 1967. – 98 с.
95. *Ахматова Анна.* Голоса поетов. Стихи зарубежных поэтов в переводе / А. Ахматова. – М. : Прогресс, 1965. – 173 с.
96. *Беранде П'єр - Жан.* Пісні / П'єр – Жан Беранде. – К. : Дніпро, 1970. – 215 с.
97. *Забаштана Любов.* Незабудки / Л. Забаштана. – К. : Дніпро, 1966. – 183 с.
98. *Костенко Ліна.* Вітрила / Л. Костенко. – К. : Рад. письменник, 1958. – 94 с.
99. *Щербак Юрій.* Як на війні / Ю. Щербак. – К. : Радянський письменник, 1966. – 276 с.
100. *Альфред де Мюссе* Театр / А. де Мюссе. – Москва–Ленинград : Академия, 1934. – 611 с.
101. *Бертольд Брехт.* Кар'єра Артуро Уї, яку можна було спинити / Б. Бертольд. – К. : Дніпро, 1978. – 179 с.

102. Джордже Сбырчай Йон Хартулари – Даркле. Даркле / Дж. Сбврча и Й. Хартулври – Дарке. – Бухарест : Меридиане, 1963. – 236 с.
103. Жан Батіст Мольєр. Комедії / Ж. Б. Мольєр. – К. : Молодь, 1970. – 383 с.
104. Жуль Ромэн. Кромдейр – Старый / Р. Жуль. – Ленинград – Москва : Печатный двор, 1925. – 135 с.
105. Лесь Курбас. Спогади. Листи. Щоденники / Л. Курбас. – К. : Мистецтво, 1969. – 358 с.
106. Мейєрхольд В. Э. Статьи, письма, речи, беседы. Часть первая 1891–1917 / В. Э. Мейєрхольд. – М. : Искусство, 1968. – 350 с.
107. Японский театр Кабуки. – М. : Прогресс, 1969. – 227 с.
108. Гайнічеру О. І. Поезія і мистецтво перекладу / О. І. Гайнічеру. – К. : Дніпро, 1990. – 212 с.
109. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англomовних перекладів української прози) / Р. П. Зорівчак. – Львів : Вид-во при Львів. ун-ті, 1989 – 216 с.
110. Историко-филологические исследования. – М. : Наука, 1967. – 510 с.
111. Крупнов В. Н. В творческой лаборатории переводчика / В. Н. Крупнов. – М. : Межд. отнош., 1976. – 188 с.
112. Методологические проблемы филологических наук. – М. : Моск. Университета, 1987. – 263 с.
113. Наливайко Д. С. Искусство : направления, течения, стили / Д. С. Наливайко. – К. : Мистецтво, 1981 – 288 с.
114. Россельс В. М. Сколько весит слово : Статьи / В. М. Россельс. – М. : Советский писатель, 1984. – 432 с.
115. Трубецкой Н. С. Избранные труды по филологии / Н. С. Трубецкой. – М. : Прогресс, 1987. – 560 с.
116. Гайденко П. П. Эволюция понятия науки / П. П. . Гайденко. – М. : 1980. – 566 с.
117. Історія філософії на Україні у трьох томах. Том 1. – К. : Наукова думка, 1987. – 390 с.
118. Кузнецов В. Н. Западноевропейская философия XVIII века / В. Н. Кузнецов, Б. В. Мееровский, А. Ф. Грязнов. – М. : Вышс. шк., 1986. – 400 с.
119. Орнш В. П. Античная философия и происхождение христианства / В. П. Орнш. – Мн. Наука и техника, 1986. – 182 с.
120. Платон. Сочинения в трех томах / Платон. – М. : 1968. – 623 с.
121. Психология. Словарь. – М. : Политиздат, 1990. – 494 с.
122. Альфред де Мюссе. Исповедь сына века. Новеллы / де Мюссе Альфред. – Ленинград : Художественная литература, 1970. – 564 с.
123. Мопасан Г. Історія одної дівчини з ферми і інші новели / Г. Мопасан. – Львів : Ставропигійський інститут, 1912. – 96 с.
124. Роллан Ромен. Спутники / Р. Роллан. – М. : Художественная литература, 1938. – 301 с.
125. Роні-Старший. Етрусське кохання (Дві коханки) / Роні-Старший. – К. : Державне видавництво України, 1928. – 140 с.
126. Руссо Жан-Жак. Эмиль или о воспитании / Жан-Жак Руссо. – М. : И. Н. Кушнерев, 1896. – 651 с.
127. Сартр Жан Поль. Нудота. Мур. Слова / Жан Поль Сартр. – К. : Основи, 1993. – 464 с.

128. Сен-Жон Перс. Избранное / Сен-Жон Перс. – М. : Мол. гвардия, 1983. – 64 с. 131.
Франс Анатоль. Оповідання / Анатоль Франс. – К. : Державне видавництво України,
1925. – 157 с.

Стаття надійшла до редколегії 22.11.2013

Прийнята до друку 24.01.2014

БИБЛИОТЕЧНЫЕ ФОНДЫ ГРИГОРИЯ КОЧУРА: ПЕРВОЕ ЗНАКОМСТВО

Леся Кондратюк

*Национальный университет биоресурсов и природопользования Украины,
ул.Героев Обороны, 19, учеб. корпус. № 1, Киев, Украина, 03041;
e-mail: krgm@ukr.net*

Рассматривается количественное и качественное содержание библиотечного фонда Г. Кочура. Описание охватывает разделы, имеющиеся в библиотеке, однако оно достаточно обзорное, поскольку каждый раздел требует более обстоятельного исследования. Выделено девятнадцать разделов. Библиотека Г. Кочура содержит более двадцати тысяч книг и требует профессионального ведения и создания электронного каталога.

Ключевые слова: библиотечный фонд, описание литературы, электронный каталог.

HRYHORİY KOCHUR'S LIBRARY

Lesia Kondratiuk

*National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine
19 Heroyiv Oborony str., building 1, room 23, Kyiv, 03041, Ukraine;
e-mail: krgm@ukr.net*

The paper deals with the quantitative and qualitative composition of Kochur's library; it is an overall review due to each section requiring a more thorough study. The description includes sections available at the library. The total of nineteen sections were determined. Hryhoriy Porfyrovych's library contains over twenty thousand books and requires professional management.

Everyone who is not indifferent to Hryhoriy Kochur's legacy and is interested in bibliographic matters is called to help create an electronic catalog. It will facilitate the work and have a positive impact on the development of new research topics.

Key words: library, Hryhoriy Kochur's legacy, description of literature, electronic catalog.